

沉睡在加沙
納捷宛 · 達爾維什

SLEEPING
IN GAZA

JWAN DARWISH



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song

出版 Publisher

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

封面影像 Cover Image

北島 Bei Dao

出版日期 Date of Publication

二零一五年十一月 November 2015

國際書號 ISBN

978-962-996-735-2

本書版權為香港中文大學所有，個別詩篇及翻譯的版權則屬個別作者及譯者所有。除獲本大學書面允許外，不得在任何地區，以任何方式，任何文字翻印、仿製或轉載本書文字或圖像。

This collection and editorial matters © The Chinese University of Hong Kong, 2015

Individual poems and translations © Individual contributors

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted by any means without written permission from The Chinese University of Hong Kong.

香港國際詩歌之夜 2015 International Poetry Nights in Hong Kong 2015

主辦單位 Organizer

香港中文大學文學院 Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong

協辦單位 Co-organizers

香港中文大學中國文化研究所

Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong

香港中文大學出版社 The Chinese University Press

香港兆基創意書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity

廣州時刻文化傳播有限公司 Moment Communications

贊助 Sponsors

香港法國文化協會 Alliance Française de Hong Kong

上海廿一文化發展有限公司 Shanghai 21 Culture Promotion Co., Ltd.

中國會 The China Club

香港文學出版社有限公司 The Hong Kong Literary Press Co. Limited

斑馬谷文化發展(北京)有限公司 Zebra Valley Culture Development

Printed in Hong Kong

目錄 Contents

قدس	6
耶路撒冷 (I)	
Jerusalem (I)	
قدس II	9
耶路撒冷 (II)	
Jerusalem (II)	
حتى في الحرب	15
即使在戰爭中	
Even in War	
نوم في غزة	18
沉睡在加沙	
Sleeping in Gaza	
لم يعد عندنا ما نضيِّعه	24
丟失的，早已不再	
Nothing More to Lose	
سيكون العالم طيباً	30
這個世界會好的	
The World Will Be Good	

باص الكوابيس إلى صبرا وشاتيلا	38
開往撒布拉和夏蒂拉的夢魘巴士	
The Nightmare Bus to Sabra and Shatila	
مثل هذه الأشجار	44
就像這些樹木	
Like These Trees	
في الجنة	47
在天堂 (I)	
In Paradise (I)	
في الجنة II	50
在天堂 (II)	
In Paradise (II)	
أن تسحب ستارة	53
拉開窗簾	
To Draw Back the Blinds	



香港國際詩歌之夜 *2015*
INTERNATIONAL POETRY NIGHTS IN HONG KONG

編輯 Editors

北島 Bei Dao

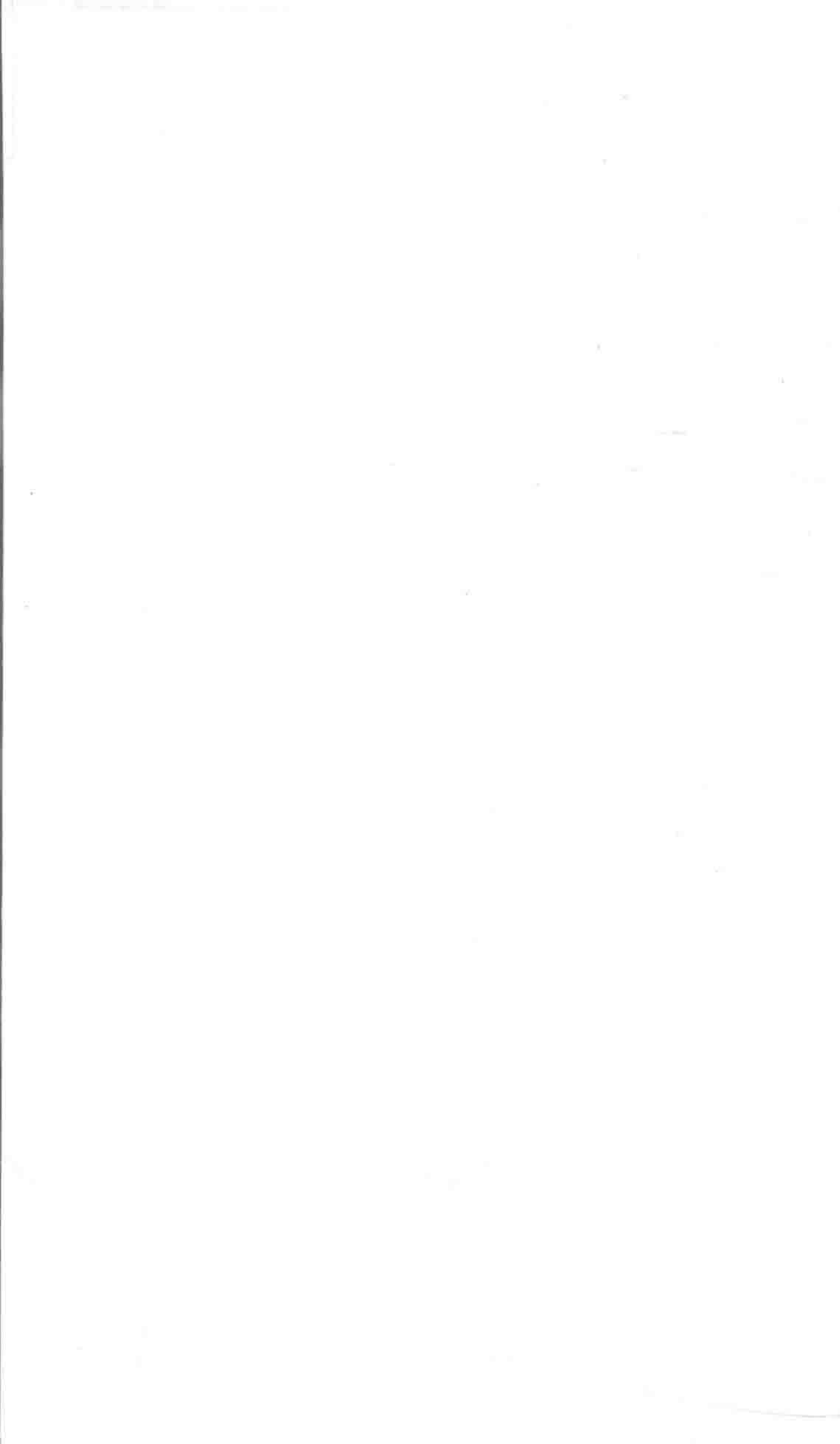
陳嘉恩 Shelby K. Y. Chan

方梓勳 Gilbert C. F. Fong

柯夏智 Lucas Klein

馬德松 Christopher Mattison

宋子江 Chris Song



目錄 Contents

قدس	6
耶路撒冷 (I)	
Jerusalem (I)	
قدس II	9
耶路撒冷 (II)	
Jerusalem (II)	
حتى في الحرب	15
即使在戰爭中	
Even in War	
نوم في غزة	18
沉睡在加沙	
Sleeping in Gaza	
لم يعد عندنا ما نضيِّعه	24
丟失的，早已不再	
Nothing More to Lose	
سيكون العالم طيباً	30
這個世界會好的	
The World Will Be Good	

- باص الكوابيس إلى صبرا وشاتيلا 38
開往撒布拉和夏蒂拉的夢魘巴士
The Nightmare Bus to Sabra and Shatila
- مثل هذه الأشجار 44
就像這些樹木
Like These Trees
- في الجنة 47
在天堂 (I)
In Paradise (I)
- في الجنة II 50
在天堂 (II)
In Paradise (II)
- أن تسحب ستارة 53
拉開窗簾
To Draw Back the Blinds

納捷宛·達爾維什
Najwan Darwish

قدس

وَقَفْنَا عَلَى الْجَبَلِ
لِنَرْفَعَ لَكَ الْأُضْحِيَّةَ
وَحِينَ رَأَيْنَا أَيْدِينَا تَرْتَفِعُ فَارْغَةً
عَرَفْنَا أَنَّنَا أُضْحِيَاتُكَ.

*

اتركي الفاني يَسْقُطُ بَيْنَ يَدَيَّ قَرِينَهُ الْفَانِي
أَيْتَهَا الْبَاقِيَّةُ
مَا شَأْنُكَ بِهَذَا الْحَجِيجِ الْمُرْتَبِكِ مِنَ الزَائِلِينَ؟

*

أَيْدِينَا تَرْتَفِعُ فَارْغَةً
نَحْنُ أُضْحِيَاتُكَ.

耶路撒冷 (I)

我們站在山頂
想為你獻上祭品
卻發現自己兩手空空
才知道，我們自己，便是給你的祭品。

*

放下一切凡塵俗物吧
超越永恆的你
與這庸俗的祭拜儀式豈可同日而語？

*

我們兩手空空，高高舉起
我們自己，便是給你的祭品。

(牛子牧 譯)

Jerusalem (I)

We stood on the Mount
to raise a sacrifice for you
and when we saw our hands rise
empty
we knew
that *we* were your sacrifice

*

Let the mortals fall
in the hands of their fellow mortals
You alone always remain
This confused pilgrimage
of those who are impermanent—
what concern is it of yours?

*

Our hands rise, empty
We are your sacrifice

(Translated by Kareem James Abu-Zeid)

قدس II

عندما أُغادرِكَ أَتَحَجَّرُ
وعندما أعودُ إِلَيْكَ أَتَحَجَّرُ

أُسْمِيكَ مِيدُوزَا
أُسْمِيكَ الْأُخْتِ الْكُبْرَى لِسَدُومَ وَعَمُورَةَ
أَيْتَهَا الْجَرْنَ الصَّغِيرَ الَّذِي أَحْرَقَ رُومَا

الْقَتْلَى يَزْجُلُونَ عَلَى التَّلَالِ
وَالْعِصَاةُ عَاتِبُونَ عَلَى رِوَاةِ قِصَّتِهِمْ
وَأَنَا أَتْرُكُ الْبَحْرَ وَرَائِي وَأَعُودُ إِلَيْكَ
أَعُودُ

بِهَذَا النُّهْرِ الصَّغِيرِ الَّذِي يَصُبُّ فِي يَأْسِكِ

أَسْمَعُ الْمُقْرَبِينَ وَالْمُكَفَّنِينَ وَغُبَارَ الْمُعْرَبِينَ
لَمْ أَبْلُغِ الثَّلَاثِينَ وَدَفَنْتَنِي مَرَّاتٍ كَثِيرَةً
وَفِي كُلِّ مَرَّةٍ
كُنْتُ أَخْرَجُ مِنَ التُّرَابِ لِأَجْلِكَ

فليذهب إلى الجحيم مُبْجَلُوكِ
بائعو تذكاراتِ الْمَلِكِ
كُلُّ الَّذِينَ يَقِفُونَ مَعِيَ الْآنَ فِي الصُّورَةِ

أُسْمِيكَ مِيدُوزَا
أُسْمِيكَ الْأُخْتِ الْكُبْرَى لِسُدُومَ وَعَمُورَةَ
أَيْتَهَا الْجَرْنَ الصَّغِيرَ الَّذِي مَا زَالَ يَحْتَرِقُ

عِنْدَمَا أُغَادِرُكَ أَتَحَجَّرُ
وَعِنْدَمَا أَعُودُ إِلَيْكَ أَتَحَجَّرُ.

耶路撒冷(II)

離你遠去時，我站成石像
重回你身邊，我站成石像

我將你喚作美杜莎
喚作姐姐——妹妹們是索多瑪和蛾摩拉
你是將羅馬焚毀的小小聖水瓶

蒙難者在山嶺上歌唱
叛逆者責難著傳述他們故事的人
我離開汪洋大海，重回你身邊
我回來
帶著這條涓涓小溪，注入你絕望的洪流

我聽見誦經師、入殮師，和前來弔唁者的僕僕風塵
我尚不及而立之年，卻已反復被你埋葬
而每一次
我又為了你起死而回生

都該下地獄，那些對你大唱讚歌的人
那些為展覽你的傷痛兜售門票的人

那些此刻與我一同站在這照片中的人

我將你喚作美杜莎

喚作姐姐——妹妹們是索多瑪和蛾摩拉

你是那依然在熊熊燃燒的小小聖水瓶

離你遠去時，我站成石像

重回你身邊，我站成石像

(牛子牧 譯)